

Библиографические ссылки

1. Маркетинг спорта / пер. с англ.; под ред. Дж. Бича и С. Чедвика. М. : Альпина Паблишер. 2010. 706 с.
2. Вокабула [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/> (дата обращения: 04.11.2019).
3. Действительно толковый словарь маркетинговых терминов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://zyabkina.com/branding/glossary.htm> (дата обращения: 03.11.2019).
4. Никонов Е. Спортивный маркетинг и маркетинг в спорте – отличие не только в порядке слов // VC.RU [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://vc.ru/marketing/47634-sportivnyy-marketing-i-marketing-v-sporte-otliche-ne-tolko-v-poryadke-slov> (дата обращения: 03.11.2019).

ТРУДНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОЙ ПРОПОВЕДИ

Е. Ю. Куц

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: liz.kuts@gmail.com

В статье рассматриваются особенности перевода проповеди, сложности, возникающие во время процесса перевода, а также стратегии преодоления этих сложностей. Важность данного типа перевода в последнее время стремительно возросла. Религиозный перевод представляет собой сложный процесс, в связи с чем, неподготовленный переводчик не может обеспечить прагматическую адекватность перевода текстов этого жанра. Одним из важнейших требований к переводчику религиозных текстов является подготовка к специфическим особенностям и трудностям, а также адекватная реализация необходимых переводческих стратегий.

Ключевые слова: религиозная проповедь; исходный язык; язык перевода; трудности перевода; цитаты; метафора; архаичность.

Введение. Проповедь является одним из центральных моментов христианского богослужения. Она раскрывает особенности религиозного мировоззрения, выражает моральные ценности и помогает ориентироваться в современном мире. Коммуникация в рамках проповеди чаще всего носит односторонний характер и направлена от проповедника к аудитории [1].

Мы можем выделить некоторые специфические особенности религиозной проповеди, на которые переводчик должен обращать внимание: архаичность, символичность, наличие цитат и аллюзий, метафор.

Библия включает в себя огромное число *архаизмов*, которые акцентируют высокий стиль проповеди. По этой причине перевод необходимо осуществлять в довольно жестких рамках проповедческого канона, которые возможно прировнять к речевому жанру. Одним из стилистических признаков данного канона в абсолютно всех нынешних европейских языках считается применение строгой письменной литературной нормы, схожей с высоким стилем. Особенность передачи христианской лексики связана с тем, к какой деноминации относятся представители целевой аудитории. Но употреблять современную лексику не следует, пока её не употребит непосредственно проповедник, так как есть опасность появления комического контраста между современной и архаичной лексикой. Чтобы неожиданно не возник комический эффект при столкновении старинных и современных лексических единиц, целостность стиля готового перевода необходимо вымерять.

Так как проповедь основана на Священном Писании, в ней, скорее всего, будут встречаться *символизмы*. В Библии очень много встречается символов и прообразов, к примеру, в основном, слова *жена* и *муж* в библейских текстах используются в прямых значениях и обозначают семью: 1) супруга; 2) женщина и 1) супруг; 2) мужчина. Но в пророческих книгах Библии (и в других книгах и отдельных стихах) такие слова как *семья*, *жена*, *невеста*, *жених*, *муж*, *брак* обретают символическое значение. Откровение Иоанна Богослова: «И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца» (21: 9). В этом контексте слово *невеста* означает ‘церковь Божью’.

Значимой характеристикой проповеди является непременно *употребление цитат* из Библии. Для осуществления их точного и адекватного перевода необходимо извлекать готовые части текста из текста священного писания на переводящем языке.

В текстах проповеди можно встретить *библейские имена* и *географические названия*. В языке перевода они имеют устоявшиеся соответствия. Библейские имена и географические названия переводятся не транскрипцией, а устойчивым эквивалентом. *John* - ‘Иоанн’, *James* - ‘Иаков’, *Job* - ‘Иов’. Иногда в целях достижения адекватного прагматического эффекта в религиозных текстах переводчику приходится использовать прием генерализации и переводить исторические, и, следовательно, малоизвестные названия определенного географического объекта их нынешними аналогами.

Основная часть. *Метафора* является наиболее результативным средством кодировки изначального значения. Проанализируем, как раз-

личные способы воплощаются в различных переводах Библии. Здесь предложены разные переводы в качестве использованного материала: New King James Version (далее – NKJ) – как «канонизированный», перевод Today’s English Version (далее – TEV) – перевод, подготовленный при деятельном участии Ю. Найды, New Living Translation (далее – NLT) – один из наилучших нынешних переводов, который основан на последних достижениях теории перевода, The Message (далее – MSG) – парафраз, а не перевод. А также представлены некоторые распространенные ситуации.

Так, когда метафора имеет эквивалентное значение в языке перевода, изредка её форма в исходном языке может быть сохранена в переводе, к примеру: «*Я есть хлеб жизни*» (Ин.6.48), сохраняется во всех вариантах ‘I am the bread of Life’.

Иногда метафоры могут быть сохранены, только если они выражены как сравнение. «*Светильник тела есть око*» (Лк.11.34) получает следующие варианты:

NKJV ‘The lamp of the body is the eye’,

TEV ‘Your eyes are like a lamp for the body’,

NLT ‘Your eye is a lamp that provides light for your body’,

MSG ‘Your eye is a lamp, lighting up your whole body’.

Иногда новая метафора может быть введена вместо оригинальной метафоры. Например: «*Ты говоришь в воздух*» (1 Кор 14.9)

NKJV ‘For you will be speaking into the air’,

TEV ‘Your words will vanish in the air!’,

NLT ‘You might as well be talking into empty space’.

MSG ‘What’s the point of opening your mouth?’

Иногда неполная метафора должна быть сохранена такой, какая она есть, поскольку и оригинальная аудитория также не понимала ее смысла, например: «*берегитесь закваски фарисейской*» (Мф. 16.6)

NKJV ‘Take heed and beware of the leaven of the Pharisees’,

TEV ‘Take care; be on your guard against the yeast (дрожжи) of the Pharisees’,

NLT ‘Beware of the yeast of the Pharisees’,

MSG ‘Keep a sharp eye out for Pharisee yeast’.

Иногда становится необходимым изменить метафору в необразную речь. Например «*блаженны алчущие и жаждущие правды*» (Мф.5.6),

NKJV ‘Blessed are those who hunger and thirst for righteousness’,

TEV ‘Happy are those whose greatest desire is to do what God requires’,

NLT ‘God blesses those who hunger and thirst for justice’,

MSG ‘You’re blessed when you’ve worked up a good appetite for God’.

Заключение. Рассмотрев некоторые особенности, а также проанализировав основные проблемы, возникающие в ходе перевода религиозных текстов, мы можем предотвратить трудности в переводе и выработать разные стратегии, которые стоит применять для обеспечения адекватного перевода и восприятия соответствующей целевой аудиторией [2, с. 3].

Библиографические ссылки

1. Сычевская Н. С. Структура и прагматика публичной речи (на материале англоязычного политического выступления и религиозной проповеди): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Минск, 2008. 23 с.
2. Шитиков П. М. Процедуры перевода метафоры (на материале библейских текстов) // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2012. №8. С. 84-87.

ПРЕОДОЛЕНИЕ СТРЕССООБРАЗУЮЩИХ ФАКТОРОВ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА

А. О. Пациенко

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: Alina.ptsnk@gmail.com

В статье рассматриваются особенности синхронного перевода, трудности, возникающие во время процесса перевода, а также стратегии их преодоления. Одним из важнейших требований к переводчику-синхронисту является подготовка к специфическим особенностям синхронного перевода и адекватное речевое и неречевое поведение в различных ситуациях. Обучение преодолению стрессообразующих факторов в деятельности переводчика-синхрониста предусматривает фоновые знания переводчика в области языка и событий в мире, моральную и физическую подготовку организма к работе, а также развитие краткосрочной и долговременной памяти и навыка прогнозирования.

Ключевые слова: синхронный перевод; синхронист; стрессообразующие факторы; краткосрочная память; долговременная память; прогнозирование; иностранный язык; выносливость.

Введение. Как известно, устный перевод подразделяют на последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа. Из этих разновидностей самое большое количество вопросов и затруднений вызывает синхронный перевод, так как он требует от переводчика безупречного знания иностранного языка, грамотной и четкой речи, быстроты реакции и умственной выносливости. Синхронный перевод представляет собой устный односторонний или двусторонний перевод, осуществляемый в условиях острого дефицита времени с использованием специальной аппаратуры или без нее.